

Прагматика перевода

Лекция 11

Термин “прагматика”

- * (греч. πρ'αγμα – дело, действие) был введен в конце 30-х годов 20 в. Ч.У.Моррисом как название одного из разделов семиотики, включающей **семантику**, которая изучает отношение “знак → объект”; **синтактику** как раздел о межзнаковых отношениях; прагматике было отведено изучение отношения к тем, кто пользуется знаковыми системами. **Прагматика** изучает поведение знаков в реальных процессах коммуникации.
- * Выделение как области лингвистических исследований началось в 60-х – начале 70-х годов 20 в.
- * логико-философские теории речевых актов (ТРА) Дж.Остина, Дж. Сёрла, З.Вендлера,
- * прагматические теории значения П.Грайса, Дж.Сёрла, П.Ф. Стросона и др.

Основные понятия

- * **Прагматические отношения** – это процесс личностного восприятия Адресатом (Рецептором) информации, сообщаемой текстом.
- * **Прагматический потенциал (аспект) текста** – это способность текста оказывать воздействие на адресата (Рецептора), вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение. (= Коммуникативный эффект)

ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

- * **Прагматическая цель перевода** - достижение желаемого воздействия (коммуникативного эффекта) на адресата / рецептора перевода
- * **Прагматический аспект или прагматика перевода** – – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода [Комиссаров 1990].

концепция Декарта

- * одни мысли представляют собой образы вещей, а другие включают нечто иное: когда человек боится, желает, утверждает, отрицает, он всегда представляет себе предмет мысли, но в то же время присоединяет к идее предмета нечто ещё.
- * В зависимости от психологического фона Р. Декарт выделял разные виды мыслей: суждения, аффекты (чувства), воления и др.
- * З. Вендлер: to delight, to shock и др., “пропозициональные страсти”.
- * пропозициональные отношения – изоморфизм (согласованность высказывания с эмоциональным, социальным, логическим, эвиденциальным) - между предикатами мышления и речи.

Дейктический компонент значения

- * элемент, у которого в состав значения входит идентификация объекта – предмета, свойства, места, момента времени, ситуации, etc. – через его отношение к РА, его участникам или контексту [Lyons, 1978].
- * пронизывают языковой текст насквозь
- * категория времени “вписывает” в дейктические координаты все предложения, которые употребляются в речи, кроме тех, которые У.Куайн назвал “вечными” [Quine, 1960].

классификация

- * 1 – личные местоимения 1-го и 2-го лица и 1-е и 2-е лицо глагола;
- * 2- указательные местоимения и наречия; дейктический определённый артикль;
- * 3- время глагола;
- * 4- дейктические компоненты в структуре значения глаголов, наречий.
- * почти все референтные выражения могут быть дейктичны е.g. (**Все** остались довольны).
- * модальные слова, е.g. возможно, необходимо,

Теория речевых актов

- * развитие представлений о смысле и значении языковых выражений, сложившихся в философской логике.
- * Дж. Остин рассматривает это как очередной шаг в развитии представлений о границе между осмысленными и бессмысленными высказываниями,
- * Дж. Сёрл подтверждает правильность взгляда, согласно которому знание значения языкового выражения есть знание правил его употребления.
- * глубокое идейное влияние взглядов позднего Витгенштейна.

ТРА

- * Объект исследования – акт речи, состоящий в произношении говорящим предложения в ситуации непосредственного общения со слушающим.
- * Субъект РД - абстрактный индивид, являющийся носителем ряда характеристик – психологических (намерение, эмоциональное состояние, знание, мнение, воля) и социальных (статус по отношению к адресату, функция в рамках определенного социального института).

ТРА

- * – это логико–философское по исходным интересам и лингвистическое по результатам учение о структуре элементарной единице речевого общения – РА, понимаемого как актуализация предложения, причём речевое общение рассматривается как форма проявления межличностных отношений [Кобозева, 1986, 12].

МОДЕЛЬ КОММУНИКАТИВНОЙ СИТУАЦИИ (КС)

- * “обязательные” компоненты - адресант, адресат, высказывание, обстоятельства +
- * цель и результат РА
- * В ТРА единый речевой акт представлен как трехуровневое образование:
- * РА в отношении к используемым в его ходе языковым средствам выступает как локутивный акт.
- * РА в его отношении к манифестируемой цели и ряду условий его осуществления выступает как иллокутивный акт.
- * РА в отношении к своим результатам выступает как перлокутивный акт [Austin, 1973].

ВИДЫ ИЛЛОКУТИВНЫХ АКТОВ

- * репрезентативы (зафиксировать ответственность),
- * Директивы (добиться совершения),
- * Комиссивы (возложить обязательство),
- * Экспрессивы (выразить состояние)
- * Декларации (внести изменения)
- * перформатив – высказывание, эквивалентное действию, поступку. Перформатив входит в контекст жизненных событий, создавая социальную, коммуникативную или межличностную ситуацию, которая влечёт за собой определённые последствия, e.g.: объявление войны, декларация, завещание, присяга, извинение, административные или военные приказы, etc.

актуальный смысл высказывания

- * иллокутивная функция +
- * пропозициональное содержание (семантический инвариант) +
- * знания коммуникантов о принципах общения +
- * их фоновые знания.

В связи с адресатом изучаются:

- * 1 – явные и скрытые цели высказывания – (сообщение некоторой информации / мнения, вопрос, приказ, просьба, совет, обещание, etc.);
- * 2 – тактика коммуникации и типы речевого поведения;
- * 3 – правила коммуникации, подчинённые так называемому принципу сотрудничества (максимы количества, качества, отношения, манеры речи).
- * 4 – установка адресанта (косвенные смыслы высказывания, намёки, etc.);
- * 5 – референция адресанта – отнесение языковых выражений к предметам действительности, вытекающих (выражений) из намерений адресанта;
- * 6 – прагматические пресуппозиции: оценка адресантом общего фонда знаний;
- * 7 – отношение адресата к тому, что он сообщает: (его истинность / ложность, ирония, многозначительность, несерьёзность, etc.);

В связи с адресантом изучаются:

- * 1 – интерпретация высказывания, (правила вывода косвенных и скрытых смыслов из прямого значения высказывания; учитывается контекст, прагматическая ситуация и пресуппозиции, а также цели, с которыми адресат может сознательно отступить от максим общения, e.g.: нарушать принципы релевантности, сообщать очевидные адресату вещи, etc.);
- * 2 – воздействие высказывания на адресата («перлокутивный эффект»): расширение информированности адресата; изменения в эмоциональном состоянии, взглядах и оценках адресата; влияние на совершаемые им действия; эстетический эффект, etc.
- * 3 – типы речевого реагирования на полученный стимул, i.e. прямые и косвенные реакции (e.g. способы отклонения от прямого ответа на вопрос).

В СВЯЗИ С ОТНОШЕНИЯМИ МЕЖДУ УЧАСТНИКАМИ КОММУНИКАЦИИ :

- * 1 – формы речевого общения: информативный диалог, дружеская беседа, спор, ссора, etc.
- * 2 – социально-этикетная сторона речи: формы обращения, стили общения;
- * 3 – соотношение между участниками коммуникации в тех или иных РА (сф.: просьба – приказ).

В связи с ситуацией общения изучаются:

- * 1 – интерпретация дейктических знаков (e.g. здесь, сейчас, этот, etc.), которые следует отличать от стереоскопических, включающих в компонентную структуру значения сему “наблюдатель”; также интерпретация индексальных компонентов в значении ЛЕ (cf.: to come – to go, подходите – приходите, etc.);
- * 2 – влияние коммуникативной ситуации на тематику и формы коммуникации (cf.: типичные темы и формы разговора в гостях, на банкете, в больнице, в приёмных адвокатов, etc.).

Пресуппозиция

- * компонент смысла предложения, который должен быть истинным, для того, чтобы предложение не воспринималось как семантически аномальное или неуместное в данном контексте, e.g.:
- * (1) Джон знает, Нью-Йорк – столица США (John knows that New York is the capital of the US.
- * (2) Джон знает, что столица США – Вашингтон. - John knows that the capital of the US is Washington.
Предложение (2) является истинным/ложным в зависимости от географических познаний Джона, а (1) – с ложной пропозицией – не может быть ни истинным, ни ложным, т.к. оно бессмысленно.

Классификация пресуппозиций:

- * 1 – категориальные - i.e. ограничения на семантическую сочетаемость –актант входит в область применимости предиката, e.g.:
- * “Про то никто не знал, а знала лишь одна Высоких тополей тенистая аллея” - здесь нарушена пресуппозиция одушевлённости.
- * 2 – экзистенциальные – пропозиции существования и единственности; они входят в значение конкретно-референтных именных групп, e.g.: “Тот, кто открыл эллиптическую форму планетных орбит, умер в нищете” - пресуппозиция “существовал человек, который открыл...”
- * 3 – фактивные- истинность.

Прагматическая адаптация перевода

- * изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода - т.е. преобразование (исходной) информации с целью изложить ее в иной форме, определяемой не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации.

различные коннотации образно-ассоциативного плана

- * «битва за урожай», «объявить войну опозданиям» - смягченные формулировки; и наоборот, английское ругательство «O shit» может быть произнесено и бездомным, и дамой из высшего общества, но переводиться будет по-разному: «Дерьмо!», «Ах, черт!», а то и «О, господи!».

добавления

- * *Part of the nuclear station in **Cumberland** has been closed down.* - Часть атомной станции в графстве Камберленд была закрыта
- * *The strike movement in Spain is on the increase, **Newsweek** reports.* - Как сообщает журнал «Ньюсуик», в Испании растет забастовочное движение.
- * *Его встретили, с хлебом-солью.* [Л.Н. Толстой] – He was met **with the bread and salt of hospitality.**
- * deals with Parmalat – сделки с компанией Пармалат;
- * Nature asked both candidates – Журнал "Nature" задал вопросы обоим кандидатам;
- * lesser politicians – менее известные политики;
- * The English themselves like to speak of the "Englishness" of the English – Сами англичане любят говорить о характерных (типичных) для англичан чертах.

Описательный перевод

- * ... for desert you got **Brown Betty**, which nobody ate... (... на сладкое – «**рыжую Бетти**», пудинг с патокой, только его никто не ел...

опущения

- * *I came to Warley on a wet September morning with the sky the gray of **Guiseley** sandstone.* - В Уорли я приехал дождливым сентябрьским утром. Небо казалось высеченным из серого песчаника.
- Parked by a solicitor's office opposite the cafe was a green Aston Martin tourer - У конторы адвоката напротив кафе стоял элегантный спортивный автомобиль зеленого цвета»

ЗАМЕНА

- * *I am extremely disturbed to see that one of the union-sponsored **MPs** has allowed himself to be drawn into a **Tory**-sponsored campaign...* (Меня чрезвычайно беспокоило то обстоятельство, что один из членов парламента, пользующийся поддержкой профсоюза, позволил втянуть себя в организованную консерваторами кампанию)
- * *The Prime-Minister spoke a few words from a window in **Number 10**.* - Премьер-министр произнес несколько слов из окна своей резиденции.

генерализация

* *Вчера мы ездили в МЕТРО.*

– Yesterday we went shopping to the mall.

Снятие образности

- * Jacque Chirac was reflecting French dismay at the realization that in the newly-enlarged European Union the French **cockerel** might no longer rule the roost. - Жак Ширак со страхом думал о том, что в расширенном Евросоюзе французы больше не смогут верховодить.

НЕОЛОГИЗМЫ

*

First there was "stagflation". a combination of slow growth and high inflation. - Сначала была так называемая стагфляция медленный экономический рост (стагнация) в сочетании с высокой инфляцией.

Социальный диалект

- * «You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said “he **don't**” and “she **don't**” and stuff like that» .
- «Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорят «**хочут**» и «**хочете**», и все в таком роде» (Над пропастью во ржи.- перевод Р.Райт-Ковалевой)

Передача намеренных контаминированных форм

* *Yes. **Zat ees** why I phone. What happen **zis** afternoon,
eet ees terrible!" [R.Stout. Over My Dead Body]*

- *Поэтому я и звонить. Надо **зе**, **сто** случилось, и
это просто **узасно**. [перевод А.Санина]*

Сравните:

- * **Коммуникативная равноценность** – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста.
- * **Прагматическая ценность перевода** – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлён процесс перевода.